

ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Олимова Дилобар Усмонкуловна

*Магистрант 1 курса Термезского государственного университета
Республика Узбекистан, Сурхандарьинская область, город Термез,
ул. Хуршида 15/2*

Аннотация: *Художественный перевод — один из самых сложных видов письменного перевода. Выделяются основные критерии и методы художественного перевода, отдельно исследуются роль переводчика и формирование картины мира в переводах художественных произведений.*

Ключевые слова: *перевод / художественный текст / критерии и методы перевода / лингвистический принцип перевода*

Язык является основным способом общения между людьми, и замечательно, если они говорят на одном языке. Но что же делать, если общение становится невозможным, когда собеседники владеют разными языками? Здесь нам на помощь приходит навыки перевода.

Наиболее часто нам необходим художественный перевод, который имеет свою специфику и проблематику. Он считается наиболее изученным, а также наиболее мобильным. Для такого перевода особенно характерна новизна, оригинальность и стремление к модернизированию. Одной из самых выраженных черт художественного перевода является постоянное использование разнообразных фигур речи - средств, которые применяются для максимального раскрытия текста. Эта особенность пришла к нам еще из древности, поскольку и в наше время используются тропы и другие приемы, которые были в Античности. Игра слов присутствует в каждом языке, бывает достаточно трудно сохранить все фигуры речи в переводимом тексте. Часто переводчику требуется не только профессиональное знание языка, но смекалка и сообразительность.

Часто теряются краски при описании персонажей, исчезают их особенности речи и поведения. Большинство переводчиков признают, что многие фольклорные, жаргонные и диалектные фигуры речи остаются непереводаемыми. Художественный перевод нельзя делать дословно - это неизбежно приведет к потере эмоциональных тонов, ярких красок в речи и т.п.

Художественный перевод немислим без средств оформления, к которым относятся:

Диалектизмы - они используются для перевода ругательств, жаргонизмов, просторечных слов с обязательным сохранением стилистической окраски.

Сравнения - с их помощью становится возможной передача фраз с учетом стилистических и структурных особенностей.

Ирония - позволяет сопоставить несопоставимое и контрастно выразить особенности речи.

Метафоры - используются для передачи структурных характеристик.

Игра слов - позволяет передать многозначность речи языка подлинника.

Синтаксическая специфика текста оригинала - игра на контрасте: длинные и короткие предложения, четкий ритм и др.

К основным проблемам письменного художественного перевода можно отнести следующие моменты:

Исключение любых дословных переводов. Так называемой "кальки". Работа с таким текстом всегда может вызвать спорные вопросы, ведь кто-то считает, что необходимо передать синтаксическую и лексическую структуру, а другой берет за основу воссоздание текста на переводимом языке. Это значит, что человек, считающий себя переводчиком, должен иметь в своем личном багаже некоторые черты характера мечтателя, выдумщика и креативщика.

Перевод устойчивых выражений. В этом пункте главным моментом является наличие большого словарного запаса, а также словарей. Они должны быть разные, специализированные, которые пригодятся при художественном переводе.

Перевод юмора. Это достаточно сложно, ведь сохранить игру слов автора может только профессионал, здесь мало превосходного знания языка - без мастерства не обойтись. Иногда приходится опускать то или иное выражение и придавать окраску другим словам, так сказать компенсировать.

Сохранение стиля и культурных особенностей. Необходимо развиваться и постоянно знакомиться с эпохами и культурами разных времен, если в переводе находится текст определенной временной принадлежности.

Первостепенной задачей переводчика художественного текста является сохранение индивидуальности и адаптация материала под конкретную культуру. Талант и знание языка - вот те основы, которые нужны переводчику.

Перевод художественного текста-сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе сталкиваются разные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Большинство культурных слов, по данным Ньюмарк, легко обнаружить, поскольку они связаны с определенным языком и не могут быть буквально переведены. Однако многие культурные обычаи описаны в обиходно - разговорной речи, где буквальный перевод может исказить смысл и, таким образом, перевод может включать в себя соответствующий описательно - функциональный эквивалент.

Гамбье признает, что культура - специфическая категория, которая делится на шесть подгрупп, в которые вошли примеры ссылок на системы, и измерения продуктов питания, спорта, учреждений, известных людей и событий, и, наконец, правовые системы.

В данной работе рассмотрены основные проблемы при переводе художественного текста, отмечены основные требования к художественному переводу и рассказано о переводе конкретных языковых структур.

В заключение хочу отметить, что особенности художественного перевода заключается в том в том, что данный вид деятельности переводчика требует не только блестящих навыков владения иностранным языком, но особого творческого потенциала. Мало просто перевести текст – надо перевести его красиво и при этом передать то настроение и тот стиль, в котором текст изначально представлен автором. Переводчик творит, затрачивая при этом не меньше усилий, чем сам автор того или иного художественного произведения или же какой-либо научной статьи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. — М. : Академия, 2010. — 256 с.

2. Ахмедова, С. Н. к. Особенности перевода художественных текстов [Электронный ресурс] / С. Н. к. Ахмедова // Филология и литературоведение. — 2014. — № 8. — <http://philology.snauka.ru/2014/08/888> (дата обращения: 29.04.2017). Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. — СПб. : Норинт, 2001. — 1536 с.

3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. — 2-е изд. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 216 с. 47.

5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. — 4-е изд., испр. — М. : Флинта : Наука, 2006. — 320 с